



## DRAGI PRIJATELJI SVETEGA PISMA



Mahatma Gandhi je dejal: »Če bi vsi kristjani ravnali kakor Kristus, bi bil ves svet krščanski.«

Ta stavek iz ust nekristjana, ki je globoko spoštoval Jezusa, nam vsem lahko služi kot opomin in izziv. Prepričan sem, da lahko kristjan resnično živi svoje krščanstvo (to vključuje tudi ljubezen do sovražni-

kov) samo iz nenehnega in živega prepričanja; iz trdnega zaupanja (to je pomen besede »vera«), da je bilo trpljenje, smrt in vstajenje Jezusa – Boga namenjeno prav njemu, osebno. Tako zaupa, da je Jezus tudi danes, v letu 2009, živ in da deluje v njegovem življenju.

Neizmerno sem hvaležen Gospodu, da lahko sodelujem pri Svetopisemski družbi Slovenije, kjer smo v moči te žive vere v vstalega Kristusa in v ljubezni, ki iz nje izhaja, združeni vsi slovenski kristjani. To, da smo združeni v Kristusovi ljubezni ob Božji besedi, da imamo skupen Standardni prevod Svetega pisma in da lahko s tem pričujemo Sloveniji in svetu, je nekaj izjemnega. To je edinstveno znamenje edinosti. Vemo, da krščanska razdeljenost in razprtije spodkopavajo naše pričevanje v svetu. Ko pa se v svojem oznanjevanju in delovanju združimo v tem, kar je »edino potrebno« (prim. Lk 10,42), in skupaj pričujemo za vstalega Gospoda, ljudje prisluhnejo in razmislijo o krščanskem odgovoru na težave tega sveta.

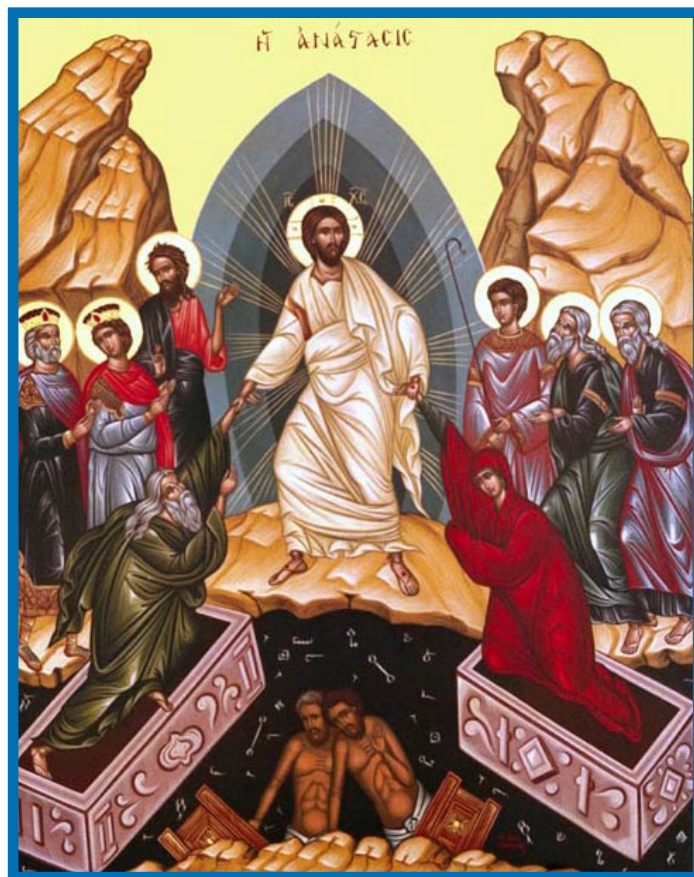
S tem namenom bomo pripravili tudi posebno knjižico z naslovom »Recesija«. Z njo želimo skupaj pokazati, da ima

**»S KRSTOM SMO BILI TOREJ  
SKUPAJ Z NJIM POKOPANI V SMRT,  
DA BI PRAV TAKO, KAKOR JE KRISTUS  
V MOČI OČETOVEGA VELIČASTVA  
VSTAL OD MRTVIH, TUDI MI STOPILI  
NA POT NOVOSTI ŽIVLJENJA.« (RIM 6,4)**

Sveto pismo in z njim celotno krščanstvo odgovor na vprašanje, zakaj je recesija prišla (razmislimo npr. o izreku: »Korenina vsakega zla je pohlep po denarju« – 1 Tim 6,10) in kje lahko najdemo spodbudo in tolažbo ob tej grožnji. Knjižico želimo podariti kar največ žrtvam recesije in jim vliti novega upanja. Jezusova ljubezen namreč premaga vse.

Vsakdo, ki resnično veruje, da je Kristus vstal, in ki je izkusil njegovo ljubezen, jo želi podarjati naprej in se zaveda, kakšna milost je, da lahko pri tem sodeluje z brati in sestrami – tudi v Svetopisemski družbi. Naše osnovno vodilo, naj gremo in oznanimo veselo novico vsemu stvarstvu (prim. Mt 28,18–19), je namreč neločljivo povezano z Jezusovo izjemno vstajenjsko obljubo: »In glejte: jaz sem z vami vse dni do konca sveta« (Mt 28,20).

*Želim vam blagoslovljeno veliko noč!  
Benjamin Šiter, dobrodelna dejavnost*



# PREVAJANJE SVETEGA PISMA

*Prevajanje Svetega pisma je temeljno poslanstvo svetopisemskih družb. Lansko leto, ko smo praznovali petsto let rojstva Primoža Trubarja, smo se še posebej spomnili, da je prav to prizadevanje utemeljilo slovensko narodno zavest. Trubar pa ni samo naš prvi prevajalec, ampak tudi prvi, ki je o tem razmišljal. V kratkem, a nadse pomembnem besedilu, ki ga je postavil na začetek svojega prvega svetopisemskega prevoda (Ta Evangeli sv. Matevža iz leta 1555), je izpostavil »tri stvari«: razumljivost, zvestobo izvirniku ter »analogijo vere« (podrejanje celovitemu cerkvenemu razumevanje evangelija). Ta tri načela v tem vrstnem redu so relevantna za delo svetopisemskih družb danes in tudi za naš projekt prevajanja nekaterih novozaveznih besedil v sodobni slovenski jezik. Zato smo za vas pripravili posodobitev Trubarjevega teksta.*

## PRIMOŽ TRUBAR:

### PREDGOVOR V MATEJEV EVANGELIJ, 1555

Pravi Božji Cerkvi slovenskega jezika milost in mir od Boga Očeta, po Jezusu Kristusu našem Odrešeniku.

Dragi bratje! Božji Duh, ki prebiva v vas, je povzročil v vas tako veliko lakoto in žejo po svetem evangeliju našega Gospoda Jezusa Kristusa, da ste nas prosili (glede na to, da večina ljudi v naši deželi ne zna drugega jezika kakor slovenskega), da bi svete evangelije in pisma, ki so jih napisali evangelisti in apostoli, prepisali tudi v slovenski jezik. Tej vaši sveti prošnji smo radi in z veseljem ustregli. In da bi videli, da smo vam z vsem srcem, z vsem, kar imamo od Boga, pripravljeni služiti, vam tukaj pošiljamo Evangelij sv. Mateja, preveden v naš jezik. Tega zdaj sprejmite od nas kakor majhno kosilce ali malico in z njim hranite svoje duše, dokler z Božjo pomočjo ne bomo prevedli še drugih evangelijev in pisem. Ko bomo to dovršili, boste lahko napasli svoje duše do sitosti.



Pri tem vam moramo povedati tri stvari. Prvič: slovenski jezik se ne govori povsod enako in na isti način. Razlikuje se dosti besed; drugače govorijo Kranjci, drugače Korošci, drugače Štajerci in Dolenjci ter Bezejaki, drugače Kraševci in Istrani, drugače Hrvatje. Tako smo naše delo hoteli prevesti v kranjski jezik zaradi mnogih razlogov, najbolj pa zato, ker se nam zdi, da ga lahko razumejo ljudje drugih dežel. In pri našem prevajanju

oziroma tolmačenju nismo iskali lepih, gladkih, visokih, umetelnih, novih ali neznanih besed, temveč navadne preproste kranjske besede, ki jih lahko vsak dobri in preprosti Slovenec zlahka razume. Kajti moč svetega evangelija in naše odrešenje ne izhajata iz lepih, vzvišenih besed, temveč iz Duha, iz resnice, iz prave vere in posvečenega krščanskega življenja.

Drugič: povedati moramo, da smo imeli pri našem prevajanju vedno pred sabo pravi studenec Nove zaveze, ki je zapisana v grščini. Poleg tega smo upoštevali tudi prevode

sodobnih in starih učenjakov, ki so iz grščine prevedli Novo zavezo v latinščino, nemščino in italijanščino; med njimi še najbolj Novo zavezo Erazma Rotterdamskega. Pri našem delu so nam zelo pomagale njegove Annotations.

Tretjič: moramo vam jasno povedati, da želimo svoje delo in prevajanje v celoti podvreči pregledu in presoji prave Božje Cerkve, to je vsem prav poučenim, razumnim kristjanom. Če bo prava krščanska skupnost v našem delu našla kar koli napačnega ali nerazumljivega in nam rekla, naj zapišemo drugače, nas poudčila ali opomnila, bomo vse to sprejeli za dobro in v hvaležnosti; radi in voljno bomo poslušali. Kajti nikoli in z nobeno stvarjo se ne bi radi ločili od prave stare krščanske Cerkve oziroma skupnosti, ki posluša glas svojega pravega Pastirja, Jezusa Kristusa, Božjega Sina, in ki se v svoji veri in življenju ravna po naukih prerokov in apostolov ter se jih drži. Zato iskreno prosimo vas, pobožne in razumne kristjane: ko boste pri branju tega evangelista v našem prevodu zagledali kaj napačnega ali nerazumljivega, nam to takoj sporočite, da bomo bolje vedeli, kako prevajati v bodoče. S tem boste služili Božji slavi in njegova Cerkve bo imela od tega veliko korist. V sebi namreč globoko občutimo, kako šibki in nezadostni smo za tako vzvišeno delo. Toda lotili smo se ga v upanju, da bo Bog kmalu za nami obudil druge, ki ga bodo popravili in dokončali na slavo Bogu in v dobro vsega krščanstva.

Zato z veseljem berite ta evangelij, dokler ne pridejo drugi. In skupaj z nami prosite Gospoda Boga za dar Svetega Duha, da bomo Jezusa Kristusa, o katerem zvesto in resnično piše sv. Matej, prav spoznali in razumeli: kdo je on, zakaj je postal človek, umrl in vstal od mrtvih, prek česa in kako postanemo deležni njegove dobrote in zasluge. To poboljša in utrdi našo vero, da se naše srce preobrazi v dobro in da se bomo vnaprej, do konca svojega življenja, z vsem svojim dejanjem in ravnanjem držali nauka svetih evangelijev in prejeli nebeško kraljestvo po Jezusu Kristusu, našem edinem Odrešeniku. Njemu naj bo z Očetom in Svetim Duhom vsa čast in hvala vedno in vselej. Amen.

Vaša služabnika in brata, V[ergerij in] T[rubar]





# VELIKONOČNI APEL

*Pred vami je spet naš redni velikonočni dobrodelni apel, v katerem vas tokrat pozivamo, da po svojih močeh darujete za slovenski projekt. Zbirali bomo za Sveta pisma, ki jih bomo podarili žrtvam recesije. Kot smo omenili že uvodoma, želimo izdati tudi knjižico z naslovom »Recesija«, ki jo bomo brezplačno delili vsem pomoči potrebnim.*

## RECESIJA

Kristjani smo poklicani, da skrbimo za ljudi v težkih situacijah. Našo sočutnost in usmiljenje izražamo tudi s tem, da vsem pomagamo odkriti globlji življenjski smisel, ki ni povezan z zaposlitvijo ali socialno-ekonomskim statusom, pač pa z večnim sporočilom Božjega odrešenja.



Na Svetopisemski družbi si ob torkih vzamemo čas za molitev. Ko smo premišljevali, kako lahko naša družba pomaga v trenutni težki situaciji v Sloveniji, smo prišli do gotovosti, da lahko napovedanim sto tisoč brezposelnim najbolje služimo s tem, da slovenskim žrtvam recesije omogočimo stik s Svetim pismom – z živo Božjo besedo.

*»Pridite k meni vsi, ki ste utrujeni in obteženi, in jaz vam bom dal počitek. Vzemite nase moj jarem in učite se od mene, ker sem krotak in v srcu ponižen, in našli boste počitek svojim dušam; kajti moj jarem je prijeten in moje breme je lahko.«*

*(Mt 11,28–30)*

Zavedamo se, da je treba ljudem, ki izgubijo zaposlitev, pomagati na različnih ravneh. Dejstvo je, da človek ob izgubi zaposlitve ne izgubi le vira preživljanja, temveč tudi vir osebnega zadovoljstva in občutka družbene koristnosti. Izgubi svoj krog sodelavcev in prijateljev, s čimer se znatno poslabša njegova vključenost v družbo. Za marsikoga pomeni to izgubo življenjskega smisla, novega »življenjskega sopotnika« pa vse prepogosto najde v alkoholu in drugih lažnih nadomestkih.

Prva raven pomoči, ki jo je torej potrebno nuditi, je neposredna materialna pomoč, druga raven pa, da ljudem pomagamo pri soočanju z novimi socialnimi in družbenimi razmerami. Pri Svetopisemski družbi vidimo svojo vlogo

predvsem v tretji, najgloblji ravni pomoči. Prizadetim želimo pomagati najti nov smisel življenja v drugačnem izobilju, izobilju, ki ga daje Gospod (prim. Jn 10,10).

*No, bogataši, razjokajte se in tarnajte zaradi nesreč, ki prihajajo nad vas. Vaše bogastvo je preperelo in vaša oblačila so požrli molji. Vaše zlato in srebro je zarjavelo in njuna rja bo pričala zoper vas ter razjedla vaše meso kakor ogenj. V zadnjih dneh ste kopicili zaklade. Glejte, plačilo, ki ste ga utajili delavcem, kateri so poželi vaša polja, kriči – in klici žanjcev so prišli do ušes Gospoda nad vojskami.*

*(Jak 5,1–4)*

Kot del projekta za brezposelne bomo zato pri Svetopisemski družbi pripravili posebno knjižico z naslovom »Recesija«. Ta bo s pomočjo odlomkov iz Svetega pisma, kot sta zgornja dva, pokazala na vzroke recesije in poudarila Božjo tolažbo za prizadete. Brezposelnim in vsem pomoči potrebnim bomo knjižico delili brezplačno. Pri tem bomo skušali vzpostaviti sodelovanje tudi s Karitasom in drugimi dobrodelnimi ustanovami.

**Prosimo vas, da s svojim darom po priloženi položnici omogočite brezplačno deljenje Svetih pism za brezposelne ter izdelavo knjižice »Recesija«. Smo realisti: ne mislimo, da bodo vsi, ki bodo dobili knjižico, to tudi prebrali. Morda tudi ne bo vseh nagovorila. A želimo »posejati« na široko. Za Gospoda je pomemben vsak posameznik. Izkusili smo Božjo ljubezen – podarimo jo tudi naprej!**



Prejeli smo zahvalno pismo generalne tajnice Filipinske svetopisemske družbe, ge. Nore Lucero. Pripoveduje o navdušenju tisoč filipinskih družin, ki so zaradi vaših darov prejele Sveta pisma. Slovenci smo se prvi na svetu odzvali na dobrodelno pobudo in poslali svoj začetni prispevek. Za to se nam v posebnem video posnetku zahvaljuje tudi škof Arturo Bastes (oglejte si ga na naši spletni strani). Projekt se nadaljuje.

*Iskrena hvala!*

# NOVICE

## TVOJA BESEDA – REŠITEV V ČASU STISKE: SVETOPISEMSKI MARATON PONOVO V LJUBLJANI

Ko se je lanski svetopisemski maraton v Ljubljani bližal koncu, smo bili priča vse večjemu navdušenju udeležencev in željam, da bi se letos dogodek ponovil. Zato od 4. do 11. oktobra ponovno pripravljamo Svetopisemski maraton, ki bo tudi tokrat potekal v cerkvi Sv. Jožefa na Poljanah v Ljubljani.

Glede na vedno težje gospodarske in socialne razmere smo se odločili, da bomo s tem maratonom poudarili biblični pogled in odgovor na recesijo. Naslov letošnjega maratona se bo zato glasil »Tvoja Beseda – rešitev v času stiske«.



Že sedaj vas, prijatelje Božje besede, vabimo, da si v tednu od 4. do 11. oktobra vzamete čas in se maratona udeležite – dajmo Gospodu priložnost, da nas nagovori!

## LUČ V TEMI SVETI V HIŠI ZAVETJA ZA OTROKE PALČICA

Pred kratkim smo obiskali hišo zavetja za otroke Palčica v Grosuplju, kjer se začasno nastanijo socialno ogroženi otroci. Jezus je dejal: »pustite otroke, naj prihajajo k meni« (Lk 18,16), mi pa smo z vašo



pomočjo Jezusa prinesli otrokom. Podarili smo jim 40 izvodov različnih svetopisemskih knjig. Gospa Emanuela, ki je knjige prevzela, je dejala, da jih bodo otroci zelo veseli, saj običajno v času bivanja pri njih nimajo toliko možnosti za srečanje z vero kot doma. S takšnimi vzpodbudami se bodo lažje soočili s posledicami travmatičnih okoliščin, iz katerih izhajajo.

Zaradi vaše dobrodelnosti, ki ste jo izkazali ob Božičnem projektu *Luč v temi*, luč Božje besede tudi letos sveti ljudem v stiski. Vsem dobrotnikom se za izkazano pomoč iskreno zahvaljujemo, saj ste za Božični apel darovali kar 3.694,54 EUR. Letos smo že podarili Sveta pisma mladim, ki se zdravijo od odvisnosti v okviru Reto centra, kmalu pa bomo obiskali tudi skupnost Cenacolo v Škocjanu.

**Obiščite našo spletno stran [www.drustvo-svds.si](http://www.drustvo-svds.si), kjer so na voljo sveže novice. V spletni knjigarni si oglejte knjižne novosti in trenutno ponudbo; člani imate za vse naslove 20% popusta.**

## Fotografski natečaj

Kmalu po veliki noči bo na naši spletni strani in v večini krščanskih medijev izšlo vabilo za sodelovanje na fotografskem natečaju. Pripravljamo ga skupaj z Mladinsko-informacijskim centrom (MIC) in bo temeljil na svetopisemskih odlomkih na temo recesije. Povežite svojo umetniško žilico z ljubeznijo do Božje besede in nam pošljite svoje fotografije. K sodelovanju povabite tudi svoje prijatelje. Iz najboljših fotografij bomo naredili nove svetopisemske posterje, ki jih mnogi že dalj časa pričakujete. Več podrobnosti boste našli na naši spletni strani [www.drustvo-svds.si](http://www.drustvo-svds.si).

